

ROSEMÈRE

NOUVELLES / NEWS



Festival de la pivoine
Peony Festival p. 3


ROSEMÈRE
Une ville en harmonie!
A town in harmony!

Visite des jardins secrets
Secret Gardens Tour p. 3



Chères citoyennes, Chers citoyens,

Maintien de la qualité de notre eau potable

La saison estivale est propice à la détente, mais à la Ville de Rosemère, on ne ralentit pas nos travaux pour autant ! En effet, au cours des prochaines semaines, nous réaliserons deux importants projets dans le cadre de notre plan d'amélioration de la fourniture d'eau potable.

Ainsi, la Ville procédera à la réhabilitation d'une conduite d'eau potable sur une partie du boulevard Labelle. Vous trouverez une description complète du projet dans le mot du conseiller Normand Bleau, en page 4. Je remercie à l'avance les citoyens, les commerçants et les automobilistes qui pourraient être touchés par ce projet. Votre patience sera très appréciée !

Dans la même veine, la Ville procède, depuis avril dernier, à la réfection d'infrastructures à la centrale de traitement de l'eau potable. Cet investissement de 1 764 400 \$ est financé par la Ville de Rosemère (50 % de sa participation provient du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec), la Ville de Lorraine et la Ville de Bois-des-Filion. Puisque la capacité de production de la centrale sera réduite durant les travaux, on vous demande de consommer l'eau de manière responsable et de respecter la réglementation à cet effet. Merci de votre collaboration !

Consultation jeunesse

Après les 55 ans et plus qui ont eu la chance de faire part de leur opinion et d'exprimer leurs besoins lors d'un forum tenu en mars dernier, c'est au tour des jeunes citoyens de 12 à 24 ans de se prononcer sur leurs attentes dans le cadre d'une consultation originale et adaptée à leur réalité. Incitez les jeunes de votre famille ou de votre entourage à s'inscrire à la plateforme interactive. Ils pourraient remporter une tablette électronique iPad mini ! Toutes les informations vous sont fournies en page 5 de cette édition du *Rosemère Nouvelles*.

Riche gamme d'activités estivales

Enfants, adolescents, parents et aînés y trouveront leur compte dans la riche programmation d'activités estivales proposées par la Ville de Rosemère. En effet, qu'il s'agisse du Festival de la pivoine des 15 et 16 juin, des Concerts d'été du mercredi soir, des nouveaux Spectacles familiaux du samedi matin ou de la Visite des jardins secrets du 14 juillet, on peut profiter pleinement de la belle saison à Rosemère ! Vous en trouverez tous les détails dans ce bulletin.

Bon été !



Madeleine Leduc

Madeleine Leduc
Mairesse / Mayor

My fellow citizens,

Maintaining the quality of our drinking water

The summer season may be an invitation to relaxation, but in the Town of Rosemère, this doesn't translate into a slow-down! In fact, over the coming weeks, we will be carrying out major projects within the framework of our plan to improve our potable water supply.

To this end, the Town will proceed with the rehabilitation of a water main on a section of Labelle Boulevard. Councillor Normand Bleau provides a detailed description of this project on page 4. I would like to thank our citizens, merchants and motorists who may be affected by this project in advance for their customary patience. It is highly appreciated!

In this same line of thought, since last April, the Town has been conducting rehabilitation work on infrastructures at its water treatment plant. Representing an investment of \$1,764,400, this project is financed by the Town of Rosemère (50% of its contribution is provided by the Gas Tax Fund and the Quebec government), as well as the towns of Lorraine and Bois-des-Filion. Since the plant's production capacity will be reduced while work is being carried out, we ask that you consume water responsibly and comply with established regulations in this regard. Thank you for your collaboration!

Youth consultation

Now that our residents 55 years and up have had the opportunity of sharing their opinions and expressing their needs at a forum held this past March, our younger citizens between the ages of 12 and 24 will now get to share their expectations via an original consultation adapted to their reality. Please urge youngsters in your family and surroundings to register on the interactive platform. In so doing, they will get a chance to win an iPad mini! You will find full information on page 5 of this issue of the Rosemère News.

Extensive range of summer activities

Kids, teens, parents and seniors are all well served by the wealth of summer activities proposed by the Town of Rosemère. Whether it's the Peony Festival (June 15 & 16), summer concerts (Wednesday evenings), the program of family shows (Saturday mornings), or the Secret Gardens Tour (July 14), Rosemère offers countless opportunities to experience the pleasures of summer to the fullest! You will find complete details of our summer program in this issue.

Have a great summer!

Vos conseillers / Your councillors



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller, un samedi par mois, de 9 h à 11 h

Prochaine date : 15 juin 2013 (relâche en juillet et en août)

Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: June 15, 2013 (on hiatus in July and August)

Festival de la pivoine

Prélude à un été fleuri, le Festival de la pivoine s'installe cette année à Rosemère, les 15 et 16 juin prochains, au centre communautaire Memorial (202, chemin de la Grande-Côte). Organisé conjointement par la Société québécoise de la pivoine et par son pendant canadien, le Festival rassemblera des membres provenant de toutes les régions du Québec, ainsi que de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et d'ailleurs au Canada, qui exposeront leurs pivoines préférées réparties en 53 catégories. Les citoyens de Rosemère sont aussi invités à soumettre leur pivoine favorite en s'inscrivant sur place, le matin même. Tous les exposants seront automatiquement inscrits au concours Choix du public, un vote populaire qui déterminera la grande gagnante parmi les fleurs en montre. On estime qu'un peu plus de 1 000 fleurs seront exposées, au plus grand plaisir des quelque 8 000 visiteurs attendus. En plus de l'exposition de pivoines, on pourra y voir une mosaïque d'un diamètre record de 14 pieds et assister à plusieurs ateliers.

Visite des jardins secrets

La 14^e édition de la Visite des jardins secrets de Rosemère se tiendra le dimanche 14 juillet prochain. À cette occasion, la population est conviée à découvrir les richesses botaniques et horticoles d'une dizaine de propriétés privées du territoire. Le départ de la visite doit se faire entre 9 h 30 et midi, à la gare de Rosemère, ensuite chaque participant pourra y aller à son propre rythme jusqu'en fin d'après-midi. Le circuit de l'activité pourra aussi être emprunté en vélo. D'autre part, chacun pourra apporter son dîner pour le déguster au centre culturel Maison Hamilton, où les membres du Conseil municipal serviront un vin d'honneur agrémenté des airs joués par de jeunes musiciens, alors que des artistes locaux exposeront quelques-unes de leurs toiles. Au même endroit, le visiteur pourra admirer les deux nouveaux aménagements réalisés ce printemps. D'abord, le jardin des enfants, un heureux mélange de textures et de couleurs en différentes hauteurs, parfois dansantes, parfois attirantes pour les papillons et les insectes préférés des tout-petits. Ensuite, la Collection Desjardins, composée de 60 cultivars de pivoines gracieusement offerts par la Caisse Desjardins Thérèse-De Blainville dans le cadre du Festival de la pivoine évoqué ci-dessus.

Les billets pour participer à la Visite des jardins secrets sont en vente au coût de 15 \$ chacun, 25 \$ la paire ou 10 \$ pour les 50 ans et plus, à la bibliothèque municipale (339, chemin Grande-Côte), à l'hôtel de ville (100, rue Charbonneau) et à la Boutique Déjà vu (332-A, chemin Grande-Côte). Toutes les recettes seront versées au projet de répit Les Petits Plaisirs, qui vient en aide aux familles de la région dont un enfant est handicapé.



Peony Festival

A prelude to a summer in bloom, the Peony Festival comes to Rosemère's Memorial Community Centre (202 Grande-Côte), June 15 and 16. Organized by the "Société québécoise de la pivoine" in conjunction with its Canadian counterpart, the Canadian Peony Society, this Festival will bring together members from every part of Québec as well as Ontario, New Brunswick and other areas of Canada, who will be exhibiting their favourite peonies broken down into 53 categories. Rosemère residents are invited to submit their favourite peony by registering on site, the morning of the event. All exhibitors will be automatically entered in the Public's Choice competition, a popular vote that will determine the grand winner among the flowers on display. We estimate that more than 1,000 flowers will be exhibited, much to the delight of the approximately 8,000 visitors expected. In addition to the peony exhibition, visitors will get to see a mosaic measuring a record 14 feet in diameter, and have the opportunity of attending a number of workshops.

Secret Gardens Tour

The 14th edition of Rosemère's Secret Gardens Tour is slated for Sunday, July 14. This is an invitation to discover the botanical and horticultural richness of ten or so private properties on our territory. Visitors will be starting out from the Rosemère train station between 9:30 a.m. and noon, after which they can tour the properties at their own pace until late afternoon. The route can also be taken by bike. At noon, they can bring their lunch to the Hamilton House where members of the Municipal Council will be serving a complimentary glass of wine, young musicians will be providing the background music, and local artists will be exhibiting a few of their works. At this same location, they will get to admire two new landscaping arrangements produced this past spring. The first, the Children's Garden, is a delightful blend of dancing textures and colours in different heights, attracting butterflies and other insects children love. The second, the Desjardins Collection, consists of 60 varieties of peonies provided by the Caisse Desjardins Thérèse-De Blainville within the framework of the above-mentioned Peony Festival.

Priced at \$15 each, \$25 for a pair, or \$10 for seniors 50 years of age and over, tickets to the Secret Gardens Tour can be purchased at the municipal library (339 Grande-Côte), the Town Hall (100 Charbonneau Street) and Boutique Déjà vu (332-A Grande-Côte). All profits from this event will be donated to "Les Petits Plaisirs", an organization providing respite care to the region's families caring for a handicapped child.

Nouveaux numéros de téléphone de nos parcs / New park phone numbers

Lieu / Place	Adresse / Address	Téléphone / Telephone
Abri central au parc Charbonneau / Park Central shelter	70, Charbonneau	450 951-5959
Chalet Charbonneau (juxtaposé à l'aréna / next to the arena)	155A, Charbonneau	450 951-4544
Association de soccer (chalet Charbonneau)	155A, Charbonneau	450 621-3470
Parc Hamilton / Park	133, du Parc	450 951-2177
Parc Bourbonnière / Park	333, Florian	450 621-3517
Maison Hamilton / House (centre culturel / cultural centre)	106, Grande-Côte	450 979-6132



Comme l'a mentionné la mairesse précédemment dans cette édition de *Rosemère Nouvelles*, deux importants projets concernant la qualité et la distribution de l'eau potable seront réalisés en 2013.

As previously mentioned by the Mayor in this edition of the Rosemère News, two major projects dealing with the quality and distribution of our drinking water will be carried out in 2013.

Travaux sur le boulevard Labelle

C'est dans quelques semaines que commenceront des travaux de réhabilitation de la conduite d'eau potable sous le boulevard Labelle, plus précisément dans le segment situé entre le chemin de la Grande-Côte et l'île Bélair, et en majeure partie du côté est de cette artère. On prévoit que le projet sera terminé au début du mois de septembre prochain. Notez également que les ouvriers seront à l'œuvre uniquement durant le jour, et qu'une voie de circulation en direction nord sera fermée jusqu'à la toute fin. Malgré les entraves routières, on pourra accéder aux commerces en tout temps; nous vous invitons d'ailleurs à continuer de les encourager. Durant les travaux, un réseau temporaire de distribution d'eau sera mis en place pour toutes les propriétés du secteur. Aussi, il est normal que de brèves interruptions surviennent lors du débranchement et du rebranchement au réseau municipal. Soyez assurés que toutes les mesures seront prises afin de réduire les inconvénients liés à ce chantier.

Work on Labelle Boulevard

Within the next few weeks, rehabilitation work will begin on the potable water main running beneath Labelle Boulevard, in the section between Grande-Côte and Île Bélair, most of it carried out on the eastern side of this artery. This project is expected to be completed by early September. Note as well that all workers will be on the job during daytime hours only and that one northbound lane will be closed to traffic for the duration of the project. Despite road closings, consumers will have access to the businesses at all times. In fact, you are urged to continue to support them. While work is going on, all properties in this sector will be served by a temporary water distribution network. Short interruptions in water service may occur, however, when disconnecting from and reconnecting to the municipal system. You may rest assured that every effort will be made to minimize inconveniences related to the execution of this work.

Investissement majeur

La réfection de six filtres gravitaires à la centrale de traitement de l'eau potable représente également un important investissement pour nos citoyens et pour ceux des municipalités de Lorraine et de Bois-des-Filion. Amorcés en avril dernier et devant se terminer en décembre prochain, les travaux comprennent aussi la rénovation des planchers et des murs de ces filtres, l'installation et la mise en service d'un système de lavage à contre-courant à air et eau, de même que l'implantation d'un nouveau système de commande électrique des vannes. La qualité de l'eau distribuée ne sera aucunement affectée, mais les interventions auront pour conséquence de réduire la capacité de production de la centrale jusqu'à leur réalisation complète. Votre étroite collaboration sera donc essentielle à la fourniture d'eau en quantité suffisante pour les besoins de toute la population. Ainsi, nous vous demandons d'utiliser l'eau potable de manière responsable et de respecter la réglementation sur l'arrosage, notamment les plages horaires autorisées. Enfin, la durée des permis d'arrosage pour les nouvelles pelouses sera exceptionnellement ramenée de 15 à 10 jours au cours de l'été.



Une fois terminés, ces travaux permettront à la Ville de diminuer sa consommation d'eau potable en raison du nouveau système de lavage à contre-courant, en plus d'assurer une eau de qualité et en quantité suffisante pour l'ensemble de la population desservie.

L'investissement total atteindra 1 764 400 \$, répartis entre les villes de Rosemère (57,38 %, dont 50 % sont subventionnés), de Lorraine (23,17 %) et de Bois-des-Filion (19,45 %).

Merci de votre patience et de votre compréhension !

Major investment

The rehabilitation of six gravity filters at the water treatment plant also represents a significant investment for our citizens as well as residents of the towns of Lorraine and Bois-des-Filion. Work, which began last April and is expected to be completed in December, also involves the renovation of these filters' floors and walls, the installation and activation of an air and water backwash system, and the implementation of a new electrical valve control system. The quality of the water being distributed will in no way be affected, although the project will reduce the plant's production capacity until it has been fully completed.

As a result, your close collaboration will be essential, if we hope to produce enough water to meet the needs of the population. To this end, we ask that you use water in a responsible manner and comply with watering regulations, respecting authorized watering times. Finally, this summer, the duration of permits for the watering of new lawns will be reduced from 15 to 10 days.

Once completed, this work will enable the Town to reduce its drinkable water consumption thanks to the new backwash system, as well as meet the needs of the population with water of adequate quality and quantity.

This project calls for a total investment of \$1,764,400 shared by the towns of Rosemère (57.38%, of which half is covered by grants), Lorraine (23.17%) and Bois-des-Filion (19.45%).

Thank you for your patience and understanding!

Normand Bleau

Conseiller, siège 1 / Councillor, seat 1

Invitation aux jeunes !

Donnez votre avis sur les services municipaux

Après les aînés, les Rosemérois de 12 à 17 ans et de 18 à 24 ans sont actuellement conviés, depuis le 18 mai et jusqu'au 30 juin, à donner leur avis par le biais d'Internet sur ce que devrait leur offrir leur Ville. Le thème varie chaque semaine. À gagner, par tirage au sort, un iPad mini par groupe d'âge.

Exprimez-vous au www.12-17rosemere.ideascale.com ou au www.18-24rosemere.ideascale.com

Prix Villes et villages à la rescousse pour Rosemère

Le 22 mars dernier, à l'occasion du 3^e gala Villes et villages à la rescousse, la Ville de Rosemère a reçu un prix pour les actions entreprises au vaste projet « Tylee... Marécage enchanté » dans lequel s'inscrit aussi le début des travaux de restauration du marais Miller, un milieu naturel d'intérêt pour les espèces en péril. Ce qui a notamment conquis le jury, c'est que notre projet vise, par le biais des arts et de l'éducation, à sensibiliser toute notre collectivité à l'importance des milieux naturels.

Rosemère est fière de cette reconnaissance qui souligne une fois de plus son engagement en matière de conservation de la biodiversité sur son territoire. La Ville remercie vivement les initiateurs de ce projet qui sont des parents d'élèves ainsi que l'école Alpha et Éco-Nature, appuyés par le ministère des Ressources naturelles.



“Villes et villages à la rescousse” award for Rosemère

In the wake of the seniors' consultations, Rosemerites between the ages of 12 to 17 and 18 to 24 have now been invited to give their opinion between May 18 and June 30, **on the Internet**, on what their Town should be offering them. The theme changes weekly. To be won, by random draw, one iPad mini per age group.

Have your say at www.12-17rosemere.ideascale.com or www.18-24rosemere.ideascale.com

On March 22, at the 3rd edition of the “Villes et villages à la rescousse” (Towns and Villages to the Rescue) gala, the Town of Rosemère received an award for actions taken within the framework of the extensive “Tylee... the enchanted marsh” project, which also marked the start of restoration work on the Miller marsh, a natural environment of interest for endangered species. The jury was won over by this project's use of the arts and education to raise community awareness of the importance of our natural environments.

Rosemère is proud of this recognition, which attests yet again to its commitment to conservation and biodiversity on its territory. The Town extends its heartfelt thanks to the initiators of this project, including the parents of students as well as the Alpha School and Eco-Nature, who were supported in their efforts by the Ministry of Natural Resources.

Fermeture pour la Fête nationale et la fête du Canada

Tous les services de la ville ainsi que la bibliothèque seront fermés les lundis 24 juin et 1^{er} juillet.

L'écocentre sera fermé le 24 juin, mais ouvert le 1^{er} juillet.

Aucun changement aux collectes.

Closings for the Fête nationale and Canada Day

All municipal departments as well as the library will be closed on Monday, June 24 and July 1st.

The ecocentre will be closed on June 24 but open on July 1st. No changes to the pick-up schedules.

Signature du livre d'or

48^e Finale des Jeux du Québec

En mars dernier, une entraîneuse et huit athlètes rosemérois ont participé à la 48^e finale des Jeux du Québec qui se tenait à Saguenay.

Le Conseil a félicité ces jeunes de leur participation et les a été invités à signer le livre d'or le 8 avril dernier.

On aperçoit sur la photo : en patinage de vitesse, Thomas Bertin (bronze relais), Hugo Dufresne (bronze relais, argent) et Sébastien Guy (bronze relais); en plongeon, Marie-Ève Prud'homme (argent, argent) et Mathieu Aubin; en fleuret, Léa Bertin (bronze équipe); en karaté, Sophie Gauthier; en hockey, Quentin Sercia; et l'entraîneuse en patinage de vitesse, Lyssandre Leclerc-Allard.



Signing of the Golden Book

48th Finals of the “Jeux du Québec”

Last March, one coach and eight athletes from Rosemère took part in the “Jeux du Québec” (Québec Games), which were held in the Saguenay region.

The Council congratulated these youngsters for their participation and, on April 8, invited them to sign the Town's Golden Book.

Pictured here are: in speed skating, Thomas Bertin (bronze relay), Hugo Dufresne (bronze relay, silver) and Sébastien Guy (bronze relay); in diving, Marie-Ève Prud'homme (silver, silver) and Mathieu Aubin; in foil fencing, Léa Bertin (bronze team); in karate, Sophie Gauthier; in hockey, Quentin Sercia; and speed skating coach, Lyssandre Leclerc-Allard.

Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil : les lundis 10 juin et 8 juillet, à 20 h, à l'hôtel de ville.
Upcoming regular Council meetings: 8 p.m., Mondays, June 10 and July 8 at the Town Hall.

Des parcs sécuritaires et tranquilles pour tous et toutes

Deux programmes de prévention sont mis en œuvre durant l'été afin que les parcs et les espaces verts de la municipalité soient des lieux accueillants et propices à la détente, tant pour les camps de jour que pour les familles, les sportifs ou les aînés.

Mis sur pied en 2008, le Projet d'actions résolutive concertées (PARC), auquel collaborent la Régie de police Thérèse-De Blainville ainsi que les services des Loisirs et des Travaux publics de la Ville, a pour but de veiller au respect de la réglementation. Des policiers circulent donc régulièrement à pied, à vélo ou en Segway dans les parcs et dans les espaces verts.

Parallèlement, le Projet étudiant de prévention dans les parcs (PEPP) est reconduit encore cette année grâce à un partenariat entre la Régie intermunicipale de police et le service des Loisirs. Deux étudiants en Techniques policières sillonneront les parcs et établiront un contact positif avec les jeunes, selon une approche communautaire et de proximité avec le citoyen qui a donné d'excellents résultats par le passé !

Rappel

- Heures d'ouverture des parcs
 - parcs sans équipement sportif, de 7 h à 21 h;
 - parcs avec équipements sportifs, de 7 h à 23 h.
- Nul ne doit s'y trouver en dehors de ces heures.
- La consommation de boisson alcoolisée y est interdite.
- Fumer y est aussi maintenant prohibé.

Bonne détente à toutes et à tous.

Infos : Prévention et relations communautaires de la Régie de police, au 450 435-2421, poste 3500



RÉGIE INTERMUNICIPALE DE POLICE
THÉRÈSE-DE BLAINVILLE

Vous avez un chien : faites preuve de civisme !

Nous tenons à rappeler aux propriétaires de chien que le Règlement 794 sur la qualité de vie stipule qu'ils doivent respecter certaines règles en tout temps. Ils doivent bien sûr ramasser immédiatement les cadeaux de l'animal, mais aussi le tenir avec une laisse qui ne doit pas mesurer plus de 1,22 m.

Le chien ne doit donc jamais déambuler à sa guise. Certaines personnes peuvent craindre ces rencontres, notamment les enfants et les aînés, mais aussi les coureurs et les cyclistes. De plus, si votre terrain n'est pas clôturé, le chien doit être attaché à l'aide d'une chaîne solide qui l'empêche de s'approcher à moins de 2 m de toutes les limites de la propriété. Enfin, pour des raisons évidentes d'hygiène, les carrés de sable et les aires de jeux du domaine public leur sont interdits.

Respecter ces règles de civisme permet à toute la population de se promener en toute quiétude sur l'ensemble du territoire de Rosemère, sans crainte d'une mauvaise rencontre. Nous vous remercions d'y veiller en tout temps.

Rosemère reçoit la médaille du jubilé de la reine

La Fédération canadienne des municipalités (FCM) remettait récemment à la Ville de Rosemère la médaille du jubilé de diamant de sa Majesté la reine Elizabeth II. Elle désirait ainsi remercier et honorer le Conseil municipal, les employés de la Ville et les bénévoles qui, au fil des ans, se sont dévoués de manière significative au mieux-être de leur communauté. Bravo à tous et merci de votre contribution !

Safe and peaceful parks for everyone

Two prevention programs are implemented during the summer months to ensure that the Town's parks and green spaces remain welcoming and relaxing places for day camps, families, athletes and seniors.

Implemented in 2008, the PARC project (decisive concerted action project), which involves the "Régie de police Thérèse-De Blainville" (Police Board) as well as the Town's Recreation and Public Works departments, was introduced to ensure compliance with municipal regulations. Police officers will be patrolling our parks and green spaces on a regular basis on foot, by bike or Segway.

Concurrently, the PEPP program (student park prevention program) is back again this year, thanks to a partnership between the Police Board and the Recreation Department. Two students enrolled in the Police Sciences program will be crisscrossing our parks, establishing positive ties with young residents, based on a community-centred approach, which has yielded excellent results in the past!

Reminder

- Park hours
 - parks without sports facilities from 7 a.m. to 9 p.m.
 - parks with sports facilities from 7 a.m. to 11 p.m.
- No one can be in the parks outside these hours.
- Alcohol consumption is prohibited.
- Smoking is now prohibited as well.

Come relax and have a great time!

Info: Police Board Prevention and Community Relations, at 450 435-2421, ext. 3500

If you own a dog, be a good neighbour!

We would like to remind dog owners that Bylaw 794 on the quality of life stipulates that they must comply with certain regulations at all times. They must, of course, immediately pick up their pet's droppings, as well as keep him on a leash that must be no longer than 1.22 m.

A dog must never be allowed to roam free. Some residents may fear running into dogs, particularly children and seniors, as well as joggers and cyclists. Furthermore, if your property is not fenced in, your dog must be tied to a strong chain that keeps him at least 2 m from all property lines. Finally, for obvious hygienic reasons, public sandboxes and playgrounds are out of bounds to dogs.

Compliance with these civic-minded rules will allow everyone to stroll through Rosemère without fear of an unfortunate encounter. Your ongoing collaboration is appreciated.

Rosemère awarded the Queen's Diamond Jubilee Medal

The Federation of Canadian Municipalities (FCM) recently presented the Town of Rosemère with the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal. In so doing, it sought to thank and honour the Town's Municipal Council, as well as its employees and volunteers who have been so devoted, over the years, to the wellbeing of their community. Congratulations to all, and our thanks for your contribution!

Prévention des incendies en période estivale

Risque d'incendie dû au paillis de cèdre et aux bacs à fleurs

Le Service de sécurité incendie Rosemère-Lorraine désire sensibiliser la population à l'augmentation significative de début d'incendie lié à la surchauffe du paillis de cèdre depuis quelques années. Lorsqu'il fait chaud et sec, ce genre de feu est plus fréquent et constitue une menace pour la sécurité. Or, ces incendies sont dus à une négligence humaine. Des mesures doivent donc être prises pour les éviter.

Sachez que le paillis et la terre noire peuvent s'enflammer rapidement. De nombreux incendies de bâtiments sont causés par des feux ayant commencé dans des bacs à fleurs. Le terreau utilisé ou le sol contiennent de la mousse de tourbe et d'autres engrais qui peuvent aussi s'enflammer rapidement.

À proximité du paillis et des bacs à fleurs, il faut donc éviter d'approcher une source de chaleur et bien éteindre les articles de fumeurs (cigarettes, allumettes et autres). De plus, s'il fait chaud et sec, nous vous conseillons de bien arroser la zone où se trouvent ces matières organiques. Aussi, ces matières organiques incluant les bacs à fleurs ne devraient jamais être installées près de l'entrée principale des bâtiments.



Fire prevention during the summer months

Risk of fires due to cedar mulch and flowerboxes

The Rosemère-Lorraine Fire Department wishes to make the public aware that, in recent years, we have seen a significant increase in fires started due to the overheating of cedar mulch. When the weather is hot and dry, this type of fire is more frequent and presents a safety threat. Yet these fires result from human negligence and measures must be taken to avoid them.

You should know that mulch and topsoil can ignite quickly. Many building fires start in flowerboxes. Potting soil can contain peat moss and other fertilizers, which can also ignite quickly.

It therefore becomes important to avoid bringing a source of heat or putting out smoking accessories (cigarettes, matches, etc.) close to mulch and flowerboxes. Moreover, when the weather is hot and dry, it is advisable to adequately water the area where these organic materials are located. Also, organic materials, including flowerboxes, should never be installed close to a building's main entrance.

Risques électriques reliés aux piscines

Ne vous improvisez pas électricien : toute installation électrique alimentant une piscine doit être faite par un maître-électricien, qui emploiera un filage approprié et permanent.

De plus, au début et pendant la période estivale, votre vigilance est de mise afin d'inspecter **visuellement** tous vos appareils électriques. Portez une attention particulière aux installations extérieures, notamment les cordons souples (rallonges). Elles sont soumises aux intempéries et peuvent être la proie de rongeurs. La présence d'usure prématurée, de décoloration et d'assèchement de la gaine extérieure d'un fil électrique représente un risque potentiel d'incendie. Aussi :

- Évitez d'utiliser un adaptateur à prises multiples sur le même circuit;
- N'enlevez pas la mise à la terre d'une fiche d'alimentation;
- N'utilisez pas de clous ou d'objets métalliques pour suspendre les rallonges et ne faites pas de nœud;
- Ne dissimulez pas de rallonges sous les tapis;
- N'utilisez pas les rallonges de façon permanente;
- Respectez l'ampérage des circuits électriques;
- Remplacez les rallonges électriques endommagées;
- Faites appel à un électricien qualifié pour toute réparation ou installation.

Source : Hydro-Québec.

Infos : Sécurité incendie
450 621-3500, poste 2221

Electrical risks related to pools

Don't be an amateur electrician: any electrical installation involving a pool must be carried out by a master electrician using the appropriate permanent wiring.

Furthermore, at the start of the summer season and throughout, you should conduct **visual** inspections of all your electrical units. Pay special attention to your outdoor installations, including extension cords. These are subjected to poor weather conditions and rodents. Evidence of premature wear, discoloration and drying of an electrical wire's outer sheath could indicate a fire risk. Also:

- Avoid using a multiple-outlet tap on the same circuit.
- Don't remove the ground from an electrical plug.
- Don't use nails or metal objects to hang extension cords and do not put a knot in the cord.
- Do not conceal extensions under carpets.
- Do not use extensions on a permanent basis.
- Respect the wattage of electrical circuits.
- Replace damaged extension cords.
- Call on the services of a qualified electrician for any repair or installation job.

Source: Hydro-Québec.

Info: Fire Department
450 621-3500, ext. 2221

Des citoyens à la rescousse des tortues*

Depuis la création de son Réseau d'observation des tortues, en 2006, Éco-Nature a bénéficié de la collaboration de nombreux citoyens à la conservation des tortues de la rivière des Mille Îles.

Le Réseau compte aujourd'hui près de 290 membres qui recueillent plus d'une cinquantaine d'observations de tortues par année. L'an dernier, la vigilance et la collaboration des citoyens ont permis de localiser des sites de pontes de tortues, de documenter des naissances et des mortalités. Ces informations sont cruciales pour contrer les menaces à la survie de la tortue géographique et de la tortue serpentine, deux espèces actuellement en péril. Grâce au Réseau, les initiatives de protection des tortues se sont multipliées. Des sites de ponte ont été aménagés, des nids ont été protégés contre les prédateurs et des panneaux de signalisation « traverse de tortues » ont été installés aux abords de certaines routes.

Nul besoin d'être un expert des tortues pour devenir membre du Réseau. Lorsque vous en apercevez une, il suffit de noter la date, l'heure et le lieu et de transmettre ces informations par la poste, par courriel ou par téléphone. Vos photos sont aussi très grandement appréciées !

Infos : 450 622-1020
ou aboutin@parc-mille-iles.qc.ca

* Texte d'Éco-Nature



Photo : Luis Miguel Astudillo

Citizens to the rescue of turtles*

Since the creation of its "Turtle Observation Network" in 2006, Eco-Nature has enjoyed the collaboration of many citizens eager to help with the preservation of the Mille Îles River's turtles.

The Network now has close to 290 members who produce more than 50 turtle observations a year. Last year, the vigilance and collaboration of these citizens made it possible to identify turtle nesting sites as well as to document births and deaths. This information is crucial for countering threats to the survival of the map turtle and the snapping turtle, both of which are currently threatened. Thanks to the Network, we have seen a proliferation of initiatives to protect the turtles. Nesting sites have been created, nests have been protected against predators, and "Turtle Crossing" signs have been installed along certain roads.

You don't have to be a turtle expert to become a member of the Network. Whenever you spot a turtle, simply note the date, time, and location and mail, email or phone in this information. Any photographs you can take are also greatly appreciated!

Info: 450 622-1020
or aboutin@parc-mille-iles.qc.ca

* Text by Éco-Nature

Taille et entretien des cèdres**

Les cèdres doivent être taillés, une fois par année, à partir de la mi-juin. Il suffit de couper quelques centimètres de la nouvelle pousse qui est de couleur vert tendre. Évitez de couper trop court, cela empêcherait l'arbre de se régénérer.

Si les branches d'une haie mature se séparent, vous pouvez attacher les troncs ensemble, mais il est recommandé de faire affaire avec un spécialiste pour effectuer ce travail.

Les cèdres apprécient un milieu ensoleillé dans un sol humide. Si le sol ne retient pas assez d'humidité, installez du paillis autour du tronc.

Infos : éco-conseillère, au 450 621-3500, poste 3305

** Le cèdre n'est pas un cèdre !

Au Québec, on appelle cèdre un arbre dont le véritable nom est le thuya.

Cedar clipping and maintenance**

Cedars must be clipped once a year, starting in mid-June. Simply cut off a few centimetres of new growth, which is light green in colour. Don't cut too much as this would keep the tree from regenerating.

If the branches of a mature hedge separate, tie the trunks together. However, it is recommended that you enlist the services of an expert for this job.

Cedars like a sunny environment and moist soil. If your soil does not retain enough moisture, place mulch around the trunk.

Info: Eco-consultant at 450 621-3500, ext. 3305

** The cedar is not really a cedar!

In Québec, the tree we call a cedar is actually a thuja.

Baril de récupération de la pluie

Nouvel arrivage

Rosemère a reconduit le programme de subvention lié à l'achat d'un baril, en plastique beige ou en simili bois brun, à raison de 50 \$ par contenant. Ce programme fonctionne sur le principe du premier arrivé, premier servi. L'achat d'un baril est payable par chèque seulement et s'adresse uniquement aux Rosemérois (preuve de résidence exigée).

Pour profiter de ce programme, avant de vous présenter, appelez les Travaux publics, du lundi au jeudi de 8 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h et le vendredi de 8 h à 11 h 30.

Infos : 450 621-3500, poste 3300



Rain barrels

New arrival

Rosemère is extending its \$50-per-container grant program for the purchase of a beige plastic or brown wood-grain rain barrel. This program operates on the first-come, first-served principle. The barrel is payable by cheque only and is open only to Rosemère citizens (proof of residency is required).

To benefit from this program, before heading out, call the Public Works Department Monday to Thursday between 8:30 and 11:30 a.m. and 1 to 4 p.m., or Friday between 8 to 11:30 a.m.

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Consultez nos fiches relatives à l'agrile du frêne sur Internet

Depuis sa découverte au pays, en 2002, l'agrile du frêne a progressé considérablement vers l'est du Canada. L'insecte ravageur est maintenant présent sur la Rive-Sud de Montréal, en Outaouais, à Montréal et à Laval. Les pièges installés sur le territoire de Rosemère en 2012 n'ont toutefois pas détecté la présence de l'insecte dans notre municipalité. Soyez assurés que la Ville mène un programme de dépistage et que la population sera informée de tout développement à ce sujet.

Si vous suspectez la présence de cet insecte, visitez le site de la Ville de Rosemère qui contient trois fiches détaillées dans la section « Documents » :

- Ravageurs : l'agrile du frêne;
- Agrile du frêne - Avis;
- Agrile du frêne et bois de chauffage.

Pièges installés par la Ville pour détecter la présence de l'insecte ravageur



Look up information on the emerald ash borer on the web

Since 2002, when it was first detected in our country, the emerald ash borer has made considerable inroads into Eastern Canada. This destructive insect is now present on Montréal's South Shore, in the Outaouais, Montréal and Laval. Traps installed in Rosemère in 2012 did not reveal the presence of this insect in our municipality. You may rest assured that the Town has a detection program and that citizens will be informed of any development in this regard.

If you suspect the presence of this insect, go to the Town of Rosemère's website where you will find three detailed information sheets in the "My Documents" section:

- Diseases: emerald ash borer
- Emerald ash borer - Notice
- Emerald ash borer and firewood.

Traps installed by the Town to detect the presence of this destructive insect.

Utilisation du composteur au quotidien

Depuis 2006, nombreux d'entre vous ont assisté à des formations et se sont procuré un composteur à prix réduit. Depuis, une nette baisse des quantités de matières récupérées lors de la collecte des ordures ménagères a été constatée, mais il reste un long chemin à parcourir pour atteindre les objectifs fixés.

Si vous avez un problème de compostage, communiquez avec M. Bourget (alias Monsieur compost), le dynamique animateur de nos formations, ou avec notre éco-conseillère. Ils vous aideront à trouver une solution pour que vous puissiez continuer à composter sans tracas. Enfin, vous pouvez aussi consulter la fiche sur le compostage dans la section « Documents » du site Internet de la Ville.

Le compostage à la maison est une bonne façon de réduire vos déchets à la source tout en diminuant les gaz à effet de serre. En mettant tous les jours vos pelures de légumes ou vos feuilles dans votre composteur, vous contribuez activement à la protection de notre environnement.

Infos : Monsieur compost,
planeteterre2012@gmail.com
ou l'éco-conseillère,
450 621-3500, poste 3305



Daily composting

Since 2006, many of you have attended training sessions and obtained a composter at a reduced price. Also since then, we have seen a notable reduction in the volume of domestic waste picked up, but we still have a long way to go if we expect to meet the objectives we have set.

If you have a composting problem, contact Mr. Bourget, a.k.a. M. Compost, our training sessions' dynamic composting instructor, or our eco-consultant. They will help you come up with a solution allowing you to easily continue composting. Finally, you can also look up our composting information sheet in the "My Documents" section of the Town's website.

Composting at home is a good way of reducing your household waste at the source while cutting back on greenhouse gas emissions. When you add your vegetable peels or leaves to your composter daily, you actively contribute to the protection of our environment.

Info: Mr. Compost,
planeteterre2012@gmail.com
or the eco-consultant,
450 621-3500, ext. 3305

Recycler les sacs en plastique

Il est maintenant possible de recycler les sacs en plastique, à condition qu'ils soient entassés à part dans un sac en plastique préférablement transparent. Attention, il ne doit y avoir rien d'autre dans celui-ci puisque les sacs sont traités séparément du reste. Même les sacs sans le ruban de Möbius (le logo) sont acceptés.

Recycling plastic bags

You can now recycle plastic bags, provided they are stacked apart in a plastic bag (preferably a transparent one). Note that there can be nothing else with them as these bags are processed apart from other recyclables. Even bags without the Möbius recycling logo are accepted.

Virus du nil occidental (VNO)

Actions communes de contrôle biologique des moustiques et du virus du Nil

Pour lutter contre la prolifération des moustiques, chacun a son rôle à jouer. Comme certains maringouins sont porteurs du virus du Nil occidental, il est important de vous conformer au règlement et de suivre les conseils pour vous protéger des piqûres.

La Ville : programme collectif de prévention

Le programme de contrôle biologique des insectes piqueurs, tenu de concert avec plusieurs villes de la région et octroyé à un entrepreneur spécialisé, GDG Environnement, permet d'enrayer 90 % des moustiques. La compagnie procède à l'épandage d'un larvicide biologique sans danger pour l'environnement et pour la santé humaine. Elle fait aussi une surveillance du VNO en capturant des insectes sur lesquels elle effectue des tests de dépistage. Lors des derniers tests, effectués en 2012, des moustiques infectés par le VNO ont été trouvés.

Le citoyen et l'extérieur

Des piscines non entretenues nuisent au programme de contrôle biologique de la Ville. Aussi, la patrouille verte s'affaire-t-elle à vérifier la **limpidité** de l'eau de **toutes** les piscines résidentielles de la Ville, dont l'entretien est obligatoire du 15 mai au 15 septembre. Permettez à la patrouille d'accéder à votre cour arrière pour qu'elle puisse effectuer les vérifications nécessaires. De plus, éliminez les récipients extérieurs utilisés par les moustiques pour se reproduire, comme les pneus, les brouettes, les jouets d'enfant (seau), les outils de jardinage et nettoyez les gouttières.

Infos : santé.gouv.qc.ca/problemes-de-sante/virus-du-nil



West Nile Virus (WNV)

Common actions for the biological control of mosquitoes and the West Nile Virus

If we hope to stop the proliferation of mosquitoes, we all have a role to play. Since some mosquitoes carry the West Nile virus, it is important that you comply with regulations and follow the advice for protecting yourself against mosquito bites.

The Town: community protection program

Carried out in conjunction with several towns in our region, the program for the biological control of mosquitoes, which has been entrusted to GDG Environnement, a specialized contractor, makes it possible to eliminate 90% of these insects. The company spreads a biological larvicide that is safe for both the environment and human health. It also checks for the presence of the WNV by capturing and conducting tests on insects. The most recent tests conducted in 2012 did find mosquitoes infected with the WNV.

Citizens and the outdoors

Poorly maintained pools interfere with the Town's biological control program. Consequently, the green patrol will be busy checking the clarity of water in all residential pools in the Town; we remind you that proper pool maintenance is compulsory from May 15 to September 15. Give the patrol access to your backyard, so that it can conduct the necessary checks. In addition, eliminate outdoor containers used by mosquitoes as breeding grounds. These include tires, wheelbarrows, children's toys (pails), and gardening tools. Also clean your eavestroughs.

Info: santé.gouv.qc.ca/problemes-de-sante/virus-du-nil

Protégez-vous contre les piqûres d'insectes

Le virus du Nil occidental (VNO) est transmis par la piqûre d'un moustique porteur. La plupart des personnes infectées par le virus n'ont pas de symptômes ou, dans les cas légers, les symptômes peuvent s'apparenter à ceux de la grippe. Mais le VNO peut également entraîner de graves problèmes de santé chez des personnes de tout âge, peu importe leur état de santé. Il est donc très important d'éviter de se faire piquer par un moustique.

Comment vous protéger :

- Portez des vêtements clairs couvrant les bras et les jambes;
- Utilisez un chasse-moustiques, en respectant les directives du fabricant;
- Gardez les moustiquaires (portes et fenêtres) fermées;
- Éliminez les moustiques qui sont à l'intérieur;
- Soyez vigilants évidemment le soir et la nuit, mais aussi le jour dans les endroits ombragés et humides, même si les moustiques ne sont ni visibles ni gênants.

En 2012, le ministère de la Santé et des Services sociaux a recensé 131 cas d'humains infectés au Québec, dont 18 dans les Laurentides et 24 à Laval. La Ville conseille donc à tous les Rosemérois d'être vigilants en tout temps.



Protect yourself against mosquito bites

The West Nile virus (WNV) is transmitted by the bite of an infected mosquito. Most people infected with the virus have no symptoms or, in mild cases, have symptoms similar to the flu. But the WNV can also result in serious health problems in persons of all ages, regardless of the state of their health. It is important, therefore, to avoid being bitten by this insect.

How to protect yourself:

- Wear light-coloured clothes covering your arms and legs.
- Use an insect-repellent, complying with the manufacturer's instructions.
- Keep screen doors and windows closed.
- Get rid of mosquitoes indoors.
- Be vigilant in the evening and nighttime, of course, but also during the day in humid or shaded areas, even if the mosquitoes are neither visible nor annoying.

In 2012, the Ministry of Health and Social Services reported 131 human cases of West Nile virus in Québec, including 18 in the Laurentians and 24 in Laval. In light of this, the Town advises all Rosemerites to be vigilant at all times.

Rappels de saison

Seasonal reminders

Collecte des résidus verts	Collectes printanières terminées, apportez-les à l'écocentre.	Green waste pick-ups	Spring pick-ups are over; bring your green waste to the Ecocentre.
Arrosage permis exclusivement du 15 avril au 15 octobre, aux heures indiquées ci-contre	Adresses paires : lundis et jeudis Adresses impaires : mercredis et dimanches Arrosage automatique : de 22 h à 24 h Arrosage mécanique : de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h Arrosage manuel autorisé en tout temps avec un boyau muni d'une lance à fermeture automatique ou d'un arrosoir domestique, et tenu de façon continue par l'utilisateur Arrosage interdit lorsqu'il pleut; munissez vos systèmes automatiques d'un détecteur de pluie	Watering permitted exclusively from April 15 to October 15 at the times shown here	Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays Automatic watering: 10 p.m. to midnight Mechanical watering: 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m. Hand watering using a can or hose fitted with an automatic shut-off mechanism continuously held by the user is authorized at all times. Watering is prohibited when it rains. Automatic systems must be fitted with a rain detector.
Entretien écologique des pelouses (pesticides interdits)	Dossier complet sur l'entretien des pelouses sur le site www.ville.rosemere.qc.ca , à partir du menu Services techniques, Travaux publics et Environnement	Ecological lawn maintenance (pesticides prohibited)	For the full file on lawn maintenance, go to www.ville.rosemere.qc.ca , under Technical Services, Public Works and Environment.
Arbressence 450 434-7512	La compagnie vient chercher dans les 48 h vos retailles de cèdres.	Arbressence 450 434-7512	The company will pick up your cedar clippings within 48 hours.
Herbicyclage	L'herbe coupée laissée sur le sol est un excellent moyen d'enrichir la pelouse	Grasscycling	Grass clipping left on the ground are an excellent lawn fertilizer.
Entretien obligatoire des piscines, du 15 mai au 15 septembre	Interdiction de laisser l'eau se détériorer au point que sa limpidité en soit affectée.	Compulsory pool maintenance from May 15 to September 15	Allowing pool water to deteriorate to the point where its clarity is affected is prohibited.
Moustiques et virus du Nil Infos moustiques : 450 478-5757	Éliminez toutes les sources d'eau stagnante, puisqu'elles constituent autant de lieux potentiels de reproduction des moustiques en sept jours à peine : vieux pneus, brouette ou tout autre récipient laissé à l'extérieur.	Mosquitoes and the West Nile Virus Infos moustiques : 450 478-5757	Eliminate all sources of stagnant water, since these constitute potential breeding grounds for mosquitoes who will reproduce in barely seven days: old tires, wheelbarrows or any other container left outdoors.
Élagage des arbres Infos : 450 621-3500, poste 3300	L'élagage des arbres est réglementé et l'étêtage est interdit. Un permis est nécessaire pour couper un arbre.	Pruning trees Info: 450 621-3500, ext. 3300	Pruning trees is regulated and topping off trees is prohibited. A permit is required for cutting down a tree.

Entretien écologique des pelouses

L'emploi des pesticides étant interdit à Rosemère, vous pouvez obtenir des renseignements sur les méthodes écologiques d'entretien de vos pelouses (quand agir, quand s'inquiéter ou non), mais aussi sur les plantes les mieux adaptées à tel endroit, etc., en appelant l'éco-conseillère de la Ville. Elle vous donnera bien des astuces, en plus de vous informer sur les façons de jardiner sans nuire à l'environnement.

Infos : 450 621-3500, poste 3305

Ecological lawn maintenance

As the use of pesticides is prohibited in Rosemère, you can obtain information on ecological lawn maintenance methods (when to act, when to worry), as well as on the plants best suited to different locations, etc. by calling the Town's eco-consultant. She will provide you with helpful tips as well as information on environmentally safe gardening practices.

Info: 450 621-3500, ext. 3305

AVRIL APRIL	MAI MAY	JUIN JUNE	JUILLET JULY	AOÛT AUGUST	SEPTEMBRE SEPTEMBER	OCTOBRE OCTOBER
Ratisser. Aérer. Terreauter avec du compost. <i>Rake. Aerate. Topdress with compost</i>			Ratisser. Aérer. Terreauter avec du compost. <i>Rake. Aerate. Topdress with compost.</i>			
Semer. Fertiliser avec un engrais 100 % naturel. <i>Seed. Fertilize with 100% natural product.</i>		Au besoin, appliquer du savon insecticide contre les punaises velues. <i>If need be, apply an insecticidal soap against hairy chinch bugs.</i>		Au besoin, appliquer des nématodes contre les vers blancs (ce procédé nécessite beaucoup d'eau, autorisation d'arrosage obligatoire). <i>If need be, apply nematodes against grubs (this process requires lots of water; watering authorization required).</i>		Tondre à 5 cm. Déchiqueter les feuilles mortes pour fertiliser le sol. <i>Mow to 5 cm. Shred dead leaves to fertilize the soil.</i>
		Tondre à 7,5 cm. Ne pas ramasser pas le gazon, c'est un engrais naturel. Arracher les herbes indésirables, idéalement en début de saison. Respecter les consignes municipales d'arrosage. <i>Mow to 7.5 cm. Leave grass clippings on the ground; they are a natural fertilizer. Weed, ideally early in the season. Comply with municipal watering bylaws.</i>				

Arrachez l'herbe à poux sans risque d'allergie

Juin est le mois idéal pour inspecter votre terrain à la recherche de l'herbe à poux, cette mauvaise herbe dont la floraison occasionne tant de problèmes d'allergies à bon nombre de citoyens. Du début juin à la fin du mois de juillet, vous pouvez arracher les jeunes pousses sans aucun risque de réactions allergiques. C'est la floraison en août qui entraîne les allergies.

Sachez que vous devez d'ailleurs vous assurer que cette herbe ne pousse pas sur votre propriété, incluant l'emprise municipale et la portion jusqu'à la rue. Consultez notre fiche de renseignements sur la page des Services techniques et travaux publics de notre site Internet ou contactez l'éco-conseillère pour obtenir de l'information à ce sujet.

L'arracher, c'est contribuer à la qualité de vie de tous ceux que cette mauvaise herbe indispose. Merci pour eux.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3305



Rip out ragweed without risking an allergic reaction

June is the ideal month to inspect your property for the presence of ragweed whose blooms can trigger allergic reactions in so many people. From early June to late July, you can rip out new shoots with no risk of allergy. The August flowering season is the problem for allergy sufferers.

In fact, you must ensure that this weed does not grow on your property, including the municipal easement and the section leading to the street. Look up our information sheet on our website's Technical Services and Public Works page or contact the eco-consultant for information on this subject.

By pulling out this weed, you will be contributing to the quality of life of all those indisposed by its presence. On their behalf, thank you.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3305

Vous déménagez le 1^{er} juillet ?

Ayez le réflexe d'aller à l'écocentre

Rappelez-vous que vous pouvez déposer gratuitement les rejets domestiques dangereux (RDD), les boîtes vides défectives, les restes de peinture, les vieux téléviseurs, les lecteurs DVD, les magnétoscopes VHS et les radios à l'écocentre, situé au 190, rue Charbonneau. Il est ouvert tous les jours pendant l'été. À noter que des frais s'appliquent à certains autres rejets. Alors, ne jetez plus, faites un tour à l'écocentre.

Horaires de l'écocentre

Jusqu'en novembre

- Du lundi au samedi : 9 h à 16 h 30
- Le dimanche : 11 h à 16 h 30

Infos : Écocentre, 450 621-3500, poste 3317

Moving July 1st?

Use the Ecocentre

Remember that you can dispose, free of charge, of hazardous domestic waste (HDW), collapsed empty boxes, leftover paint, old TVs, DVD players, VHS players and radios at the Ecocentre located at 190 Charbonneau Street. It is open daily during the summer. Note that charges apply to certain other items. So don't throw anything out. Instead, bring it in to the Ecocentre.

Ecocentre schedule

Until November

- Monday to Saturday: 9 a.m. to 4:30 p.m.
- Sunday: 11 a.m. to 4:30 p.m.

Info: Ecocentre, 450 621-3500, ext. 3317

URBANISME / TOWN PLANNING

Rappel :

Rénover sans permis n'est pas permis

Tous les travaux de construction ou d'installation d'un garage, d'un cabanon, d'une clôture, d'une piscine, d'un spa, etc., ainsi que tout aménagement d'une aire de stationnement et toute rénovation intérieure ou extérieure à un bâtiment requièrent l'obtention d'un permis de la Ville avant le début des travaux. Celui-ci est délivré par le service d'Urbanisme, permis et inspections, environ trois semaines après obtention de tous les documents nécessaires à l'analyse du dossier.

Sachez que les contrevenants s'exposent à une amende, sans avertissement, mais aussi à devoir éventuellement démolir ce qui a été fait, si les normes n'ont pas été respectées.

Bien des tracas comparativement au coût d'un permis (en moyenne 40 à 50 \$) !

Infos : Urbanisme, permis et inspections, 450 621-3500, poste 1238



Reminder:

“Work without a permit is not permitted!”

All work involving the construction or installation of a garage, shed, fence, pool, spa, driveway etc. as well as indoor or outdoor renovations to a building requires a permit from the Town prior to the start of work. This permit is issued by the Urban Planning, Permits and Inspections Department approximately three weeks after all documents needed for the file's analysis have been delivered.

Those who fail to obtain a permit are liable to a fine, without warning, and may also be required to take down what has already been built, if established standards have not been respected.

That's quite a hassle compared to the cost of a permit, which averages \$40 to \$50!

Info: Town Planning, Permits and Inspections, 450 621-3500, ext. 1238

Association Rosemère en santé

Organiser un événement sportif familial comme Rosemère en santé nécessite bien de la logistique et des efforts de la part du comité organisateur, même épaulé par le service des Loisirs. Il faut notamment sécuriser le parcours et trouver les bénévoles, s'équiper pour la lecture des puces électroniques - les 5 et 10 km pouvant être homologués par la Fédération québécoise d'athlétisme. Il lui faut également coordonner le kiosque santé qui prodigue des conseils sur la santé et offre des massages...

Bien qu'il s'agisse avant tout d'une course familiale, Rosemère en santé attire chaque année de plus en plus de participants venus de plusieurs régions des alentours qui viennent courir les 5 km et 10 km. Ces derniers disent apprécier le parcours et l'atmosphère de cette journée. Ainsi, plus de 1 000 coureurs étaient au rendez-vous en 2012 !

La Ville de Rosemère profite de l'occasion pour saluer le comité organisateur composé de M. Marcel Montigny, Mme Karin Boucher et Mme Marie-Josée Moisan, en plus de M. Claude Guérin du service des Loisirs, auxquels se sont joints, l'an dernier, MM. Robert Depelteau et Henri-Paul Gervais par le biais de Jeunesse Action Rosemère. Grâce à vous et à tous les bénévoles, les familles profitent d'une belle activité sportive en plein air.

À noter que la 27^e édition de cette course à travers les rues de Rosemère qui propose quatre parcours se tiendra le dimanche 9 juin. Départ du 334, rue de l'Académie (école Alpha) à 9 h pour le 10 km, à 9 h 05 pour le 5 km, à 10 h 30 pour les 3 km et à 11 h pour le 1 km. La participation est gratuite pour les moins de 12 ans, mais coûte 2 \$ pour 1 km, 5 \$ pour 3 km, 10 \$ pour 5 km et 15 \$ pour 10 km.

C'est un rendez-vous !

Infos : service des Loisirs,
450 621-3500, poste 7380



“Rosemère en santé” Association

Organizing a family sports event like “Rosemère en santé” involves considerable logistics and work on the part of the organizing committee, even if it is supported by the Recreation Department. The route has to be secured; volunteers must be recruited; electronic chip scanners have to be obtained as the 5 and 10 km routes can be certified by the “Fédération québécoise d'athlétisme” (Québec athletics federation). It also calls for coordinating the health booth, which dispenses health tips and provides massages...

While this is a family footrace, every year “Rosemère en santé” attracts more and more participants from a number of surrounding regions who want to run the 5 km or 10 km course. These runners express their appreciation for the course and the ambience that permeates this event. In fact, in 2012, more than 1,000 runners took part!

The Town of Rosemère would like to take this opportunity to tip its hat to the organizing committee consisting of Marcel Montigny, Karin Boucher and Marie-Josée Moisan, as well as Claude Guérin of the Recreation Department. Last year, they were joined by Robert Depelteau and Henri-Paul Gervais from “Jeunesse Action Rosemère”. Thanks to you and all the volunteers, families get to enjoy an outstanding outdoor sports activity.

It should be noted that the 27th edition of this race through the streets of Rosemère will be held Sunday, June 9. There are four different courses. Departures from 334 De L'Académie Street (Alpha School) are at 9 a.m. for the 10 km run, 9:05 a.m. for the 5 km, 10:30 a.m. for the 3 km, and 11 a.m. for the 1 km. Participation is free for runners under the age of 12, but costs \$2 for the 1 km, \$5 for the 3 km, \$10 for the 5 km, and \$15 for the 10 km.

Plan to be there!

Info: Recreation Department,
450 621-3500, ext. 7380



DANS LA COMMUNAUTÉ / IN THE COMMUNITY

Un Rosemérois reçoit une bourse du Fonds de l'athlète des Laurentides

La Ville de Rosemère tient à féliciter le jeune Cédric Boutet, adepte rosemérois de l'escrime, qui a reçu le 14 mai une bourse de 1 000 \$ du Fonds de l'athlète des Laurentides, catégorie Élite. Spécialiste du sabre, Cédric s'est illustré lors du Championnat Panaméricain Junior individuel et en équipe à Porto Rico, remportant deux médailles de bronze. Il a également décroché le bronze au Championnat canadien junior 2012 et l'or au Championnat de l'Est du Canada junior 2012. Enfin, son parcours a été marqué d'une première sélection en Coupe du monde sénior.

Voilà un autre bel exemple de réussite de notre jeunesse !



A Rosemerite awarded a bursary from the “Fonds de l'athlète des Laurentides”

The Town of Rosemère wishes to congratulate Cédric Boutet, the young Rosemère fencer who, on May 14, received a \$1,000 bursary from the “Fonds de l'athlète des Laurentides” (Laurentian Athlete's Fund), in the Elite category. Specializing in the sabre, Cédric distinguished himself at the Junior Panamerican Championships in Puerto Rico, in both the individual and team events, taking home two bronze medals. He also took home the bronze at the 2012 Canadian Junior Championships and gold at the 2012 Eastern Canadian Junior Championships. Finally, his journey has been marked by his first selection for the Senior World Cup.

Another fine example of our young citizens' success!

Participez à la Grande Sortie de Thérèse-De Blainville

Le 9 juin 2013

Vous aimez la randonnée à vélo ? Il est encore temps de vous inscrire à la Grande Sortie qui vous propose quatre circuits allant de 70 à 150 km. Vous sillonnerez les routes de campagne des MRC de Thérèse-De Blainville, Deux-Montagnes, Mirabel et Argenteuil. Le départ et l'arrivée auront lieu au cégep Lionel-Groulx à Sainte-Thérèse.

Les profits réalisés sont versés à la Fondation Drapeau et Deschambault, un organisme sans but lucratif, dont la mission vise à améliorer la qualité de vie des adultes en perte d'autonomie hébergés notamment dans les centres d'hébergement Drapeau-Deschambault de Sainte-Thérèse et Hubert-Maisonnette de Rosemère. Cette activité est une bonne façon d'associer le partage au plaisir du vélo.

Coûts d'inscription : en ligne, 40 \$; sur place, 45 \$

Infos et inscriptions :

www.lagrandesortiedetheresedeblainville.com
ou 450 437-4276

Take part in the Thérèse-De Blainville "Grande Sortie"

June 9, 2013

Enjoy a bicycle ride? There's still time to sign up for the "Grande Sortie", which offers you four routes ranging from 70 to 150 km. You'll be travelling along the country roads of the Thérèse-De Blainville, Deux-Montagnes, Mirabel and Argenteuil RCMs. The start and finish lines are at the Cegep Lionel-Groulx in Sainte-Thérèse.

Profits from this event will be donated to the Drapeau & Deschambault Foundation, a non-profit organization whose mission is to improve the quality of life of adults of decreasing autonomy housed at the Drapeau-Deschambault Centre in Sainte-Thérèse and the Hubert-Maisonnette Centre in Rosemère. This activity is a fine way of sharing with others while enjoying the pleasures of cycling.

Registration cost: online, \$40; on site, \$45

Info and registration:

www.lagrandesortiedetheresedeblainville.com
or 450 437-4276

Michel Leboeuf remporte pour la seconde fois le prix Hubert-Reeves

En avril dernier, lors du Salon international du livre de Québec, le biologiste rosemérois et rédacteur en chef du magazine *Nature Sauvage*, Michel Leboeuf, a remporté, pour une seconde fois, le prix Hubert-Reeves pour son essai intitulé *Le Québec en miettes* (Orinha Média, collection Nature sauvage). Ce prix récompense l'excellence littéraire en vulgarisation scientifique en français au Canada.

Toutes nos félicitations au lauréat pour cet essai qui permet de bien comprendre les conséquences de la fragmentation des habitats naturels de la province liée à l'urbanisation des territoires !



Michel Leboeuf earns his second Hubert-Reeves award

At last April's "Salon international du livre de Québec", Rosemère biologist and editor-in-chief of *Nature Sauvage* magazine, Michel Leboeuf, won his

second Hubert-Reeves Award for his essay entitled "Le Québec en miettes" (Orinha Média, collection Nature sauvage). This prize rewards literary excellence in language that makes scientific information easily accessible in French, in Canada.

Our heartfelt congratulations to this winner for an essay that allows us to properly grasp the consequences of fragmenting the province's natural habitats through urbanization!

Activités estivales du North Shore Women's Center

Le club North Shore Women's Center lance une session d'été de 10 semaines dès le 24 juin au Centre communautaire Memorial.

Les cours de conditionnement physique sont destinés à diverses clientèles (femmes jeunes et moins jeunes) et sont offerts trois matins par semaine.

Venez essayer la Zumba, la Zumba Gold ou un cours de cardio. Cours d'essai gratuit également possible en tout temps.

Infos : Virginia Mills, 514 973 3144



Summer activities at the North Shore Women's Center

The North Shore Women's Center is introducing a ten-week summer session starting June 24 at the Memorial Community Centre.

Its physical fitness courses are tailored to the needs of different clienteles (younger and older women) and are held three mornings a week.

Come try Zumba, Zumba Gold, or a cardio class. Free trial classes are available at all times.

Info: Virginia Mills, 514 973-3144

Deuxième Tournoi Festi-Soccer Lorraine-Rosemère



Le Club de soccer Lorraine-Rosemère vous invite au deuxième Tournoi Festi-Soccer, masculin et féminin, de classe provinciale, qui se déroulera les samedi 6 et dimanche 7 juillet. Les parties auront lieu sur les terrains de Rosemère, dont ceux situés sur le magnifique site du parc Charbonneau tout près de la rivière des Mille îles, sur la rue Charbonneau.

Venez encourager nos jeunes. Ils démontreront leurs habiletés dans le plus grand respect des valeurs sportives. Au total 85 équipes de U-5 à U-11, provenant de partout au Québec, rivaliseront d'adresse.

Infos : 514 895-3024 ou tournoi@soccerlorrainerosemere.com

Second Lorraine-Rosemère Festi-Soccer Tournament

The Lorraine-Rosemère Soccer Club invites you to the second provincial-class Festi-Soccer Tournament for boys and girls, to be held Saturday and Sunday, July 6 and 7 on Rosemère's sports fields, two of which are located at the magnificent Charbonneau Park on Charbonneau Street, near the Mille Îles River.

Come cheer on our youngsters. They will be displaying their skills while respecting the highest values of sportsmanship. A total of 85 teams from U-5 to U-11, from every part of Québec, will be competing.

Info: 514 895-3024 or tournoi@soccerlorrainerosemere.com

Deuxième tournoi de baseball Pee-Wee



Organisé par l'Association de baseball mineur Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne (BLRT), le tournoi aura lieu du 17 au 21 juillet alors que 24 équipes fouleront les terrains du parc Lorraine. L'association recherche des bénévoles et des commanditaires. Les joueurs attendent des supporters !

Infos : big1188@hotmail.com
450-565-8981 ou info@dinellebaseball.com

Second Pee-Wee baseball tournament

Organized by the Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, and Terrebonne Minor Baseball Association (BLRT), this tournament will be held from July 17 to 21, with 24 teams battling it out on the fields of Lorraine Park. The association is looking for volunteers and sponsors. Their players await their supporters!

Info: big1188@hotmail.com
450-565-8981 or info@dinellebaseball.com

Club de natation et camp de jour au Club de curling

Abonnement familial pour l'été, 199 \$ comprenant:

- Cours de natation de la Croix-Rouge (2 sessions)
- Équipe de compétition de natation, aqua forme, maîtres-nageurs
- Rencontres amicales pour les aînés, les mardis et jeudis de 10 h à 13 h
- Baignade libre tous les jours de 13 h à 20 h
- Camp de jour 25 \$/jour (membre); 35 \$/jour (non-membre)

Infos et abonnement : 450 437-1374,
www.curlingrosemere.com
ou info@curlingrosemere.com



Curling Club swimming and day camp

Family membership for the summer, \$199 including:

- Red Cross swimming lessons (2 sessions)
- Swim team, aquafitness, lifeguards
- Friendly get-togethers for seniors, Tuesdays and Thursdays from 10 a.m. to 1 p.m.
- Free swimming daily from 1 to 8 p.m.
- Day camp: \$25/day (members); \$35/day (non-members)

Info and membership: 450 437-1374,
www.curlingrosemere.com
or info@curlingrosemere.com

Championnat canadien junior d'athlétisme Blainville/ Sainte-Thérèse 2013

Allez encourager les quelque 500 athlètes âgés de moins de 19 ans provenant des quatre coins du pays qui participeront à cette compétition nationale qui se déroulera du 12 au 14 juillet dans l'enceinte du nouveau stade d'athlétisme situé sur le terrain de la Polyvalente Sainte-Thérèse.

Infos : 450 434-1440, poste 2236

2013 Canadian Junior Track & Field Championships in Blainville/Sainte-Thérèse

Come cheer on 500 or so athletes under the age of 19 who will descend on the area from every part of the country to participate in this national competition to be held July 12 to 14 at the new track and field stadium on the site of the Polyvalente Sainte-Thérèse.

Info: 450 434-1440, ext. 2236

Bibliothèque

Horaire d'été (jusqu'à la fête du Travail)

Lundi au jeudi 10 h à 21 h
Vendredi 10 h à 17 h
Samedi et dimanche Fermée

La bibliothèque sera fermée les 24 juin et 1^{er} juillet.

Library

Summer schedule (until Labour Day)

Monday to Thursday 10 a.m. to 9 p.m.
Friday 10 a.m. to 5 p.m.
Saturday and Sunday Closed

The library will be closed June 24 and July 1st.

Club des aventuriers du livre

Du 25 juin au 30 août
Pour les enfants de 6 à 14 ans

Cet été sera sous le thème de la magie.

L'enfant doit être abonné à la bibliothèque et doit avoir terminé sa première année de primaire.

Lancement le 25 juin, à 10 h (durée d'environ 1 h 30).



Club des aventuriers du livre

June 25 to August 30
For children ages 6 to 14

This summer's activities will unfold on the theme of magic.

The child must be a member of the library and have completed Grade One, elementary.

Start: 10 a.m., June 25 (duration: approx. 90 minutes).

Cours et activités estivales organisés par la Ville

Inscription manquée ?

Vous avez manqué les inscriptions pour les camps de jour ou pour les cours de natation et de tennis ? Communiquez avec le service des Loisirs afin de vérifier s'il reste des places.

Infos : 450 621-3500, poste 7380



Summer courses and activities organized by the Town

Missed registration?

Missed the registration period for day camps or swimming and tennis lessons? Contact the Recreation Department to find out if openings remain.

Info: 450 621-3500, ext. 7380

Venez passer un bel été avec le club Option Jeunesse Rosemère

Les jeunes de 12 à 17 ans sont conviés tout l'été à une panoplie d'activités passionnantes, encadrées par une équipe d'intervenants à leur image, jeune.

Ils pourront aller avec le club à La Ronde, aux glissades d'eau, à Dark Zone, au camping, en randonnée de vélo ou de rollerblade et bien plus.

Le skate park sera ouvert pendant l'été, n'oubliez pas que le casque protecteur est obligatoire !

Le club est ouvert du lundi au vendredi de 13 h à 22 h.

À noter une activité spéciale :

Nuit blanche du jeudi 18 au vendredi 19 juillet

Inscription avant le vendredi 12 juillet.

Infos : 450 621-1455,
cluboptionjeunesserosemere@hotmail.com ou Facebook



Have a great summer with Rosemère's "Club Option Jeunesse"

Youngsters between the ages of 12 and 17 are invited to take part, all summer long, in a wide range of fascinating activities supervised by a team of youth workers who are, like them...young!

With the Club, they will have the opportunity of going to La Ronde, to a water park, to Dark Zone, camping, bike riding or rollerblading, and much more.

The skate park will be open throughout the summer. Remember that wearing a helmet is compulsory!

The club is open Monday to Friday from 1 to 10 p.m.

Special activity:

White night from Thursday to Friday, July 18 and 19.

Registration required by July 12.

Info: 450 621-1455,
cluboptionjeunesserosemere@hotmail.com or Facebook

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers et tous les commerces. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household and businesses. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le service des Communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director
Conception graphique / Graphic design
Traduction / Translation
Impression / Printing
Distribution / Distribution
Dépôt légal / Legal deposit

Michel Girouard
Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)
Marie-Andrée Gouin
JB Deschamps
Postes Canada / Canada Post
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday
8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / Friday
8 h - 12 h

Tél. / Tel 450 621-3500
Télec. / Fax 450 621-7601
Courriel / E-mail info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.

ÉTÉ 2013
SUMMER 2013

Événements gratuits en plein air pour la famille

Une invitation du service des Loisirs de la Ville de Rosemère

APPORTEZ VOTRE CHAISE ET VOTRE COUVERTURE !

Free outdoor events for the family

An invitation from the Town of Rosemère's Recreation Department. BRING YOUR CHAIR AND BLANKET!

Infos : 450 621-3500, poste/ext. 7384

Sept concerts pour tous

Le mercredi soir, de 19 h 15 à 20 h 15, sur le parterre des Loisirs, 325, Grande-Côte
(si pluie : église Sainte-Françoise-Cabrini, 210, de l'Église, à côté des Loisirs)

Seven concerts for everyone

Wednesday evening, from 7:15 to 8:15 p.m., on the lawn of the Recreation Department, 325 Grande-Côte
(in the event of rain: Sainte-Françoise-Cabrini Church, 210 De l'Église, next to the Recreation Department)

Éric Bélanger 3 juillet / July 3

Chanson actuelle / Current songs

Fusion entre une poésie subtile et une prose solide et moderne, des chansons qui charment et s'écoutent comme de petits films dont tout le monde pourrait être le héros. Le chanteur marque le coup par son intensité émaillée d'humour et le souffle poétique de son univers où rien ne presse, la seule contrainte étant le souci du travail bien fait.

Merging subtle poetry with solid, modern prose, these songs delight with lyrics that come across like short films of which everyone could be the hero. The singer performs with an intensity marked by humour and a breath of poetry from an unhurried world where the only constraint is concern for a job well done.



Nouveau !

Sept spectacles pour les 2 à 12 ans et leurs parents

Le samedi matin, de 10 h à 11 h, sur le parterre des Loisirs, 325, Grande-Côte
(si pluie : centre communautaire Memorial, 202, Grande-Côte)

New!

Seven shows for kids ages 2 to 12 and their parents

Saturday mornings, from 10 to 11 a.m., on the lawn of the Recreation Department, 325 Grande-Côte
(in the event of rain: Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte)

Gabzy perd la boule 6 juillet / July 6

Jonglerie (5 à 12 ans) / Juggling (Ages 5 to 12)

À travers de multiples activités telles que la jonglerie, l'équilibre et le monocyclisme, le circologue Gabzy vous fait découvrir la pratique du cirque. Un volontaire sera envoûté et se transformera en super héros ! C'est une thérapie de joie avec l'extraordinaire Gabzy qui jongle, motive, fait rire autant les grands que les petits.

Through various activities such as juggling, balancing acts and unicycling, Gabzy, the "circologist", introduces you to circus skills. A volunteer will be captivated and turned into a super hero! This is a therapy of joy with the extraordinary Gabzy, who juggles, motivates, and makes both young and old laugh.



Rick d'Opéra Trio 10 juillet / July 10

Blues

Reconnu comme l'un des meilleurs guitaristes au Québec, le chanteur a partagé la scène avec les BB King, Johnny Winter et Ruth Allison. Résident de Rosemère depuis plusieurs années, son but est de partager son plaisir en nous transmettant sa passion pour la musique, passion qui l'envahit depuis l'âge de 9 ans.

Recognized as one of the best guitarists in Québec, this singer has shared the stage with the likes of BB King, Johnny Winter and Ruth Allison. A Rosemère resident for many years, his goal is to share his pleasure by communicating the passion for music that has driven him since the age of 9.



Le Rastronaute 13 juillet / July 13

Pièce de théâtre (5 à 12 ans) / Play (Ages 5 to 12)

Le Rastronaute est une folle aventure pour toute la famille. Un conte fantaisiste, conçu pour les jeunes et les moins jeunes, qui pose un regard amusant et plein de folie sur notre obsession de l'exploration spatiale et sur la volonté de l'homme de s'arracher de sa planète au lieu de tenter de la sauver. L'avenir de la race humaine serait-il entre les pattes du plus mal aimé des rongeurs ?

The Rastronaute is a wild adventure for the entire family. A fantastic tale created for the young and the young at heart, it takes a wild and funny look at our obsession with space exploration and man's desire to escape his planet rather than try to save it. Could the future of the human race lie in the paws of the most disliked rodent of all?



Benoît Paradis Trio 17 juillet / July 17

Jazz

Musicien montréalais actif sur la scène québécoise avec Bernard Adamus, et Josianne Paradis, il esquisse dans ses chansons jazz, à la fois drôles et déprimantes, ses blues quotidiens de tromboniste-poète un peu parti, sa folie à lui. Le chanteur joue tour à tour trombone, guitare, trompette et percussions, accompagné de ses deux complices de toujours Chantale Morin au piano et Benoit Coulombe à la contrebasse.

A Montréal musician active on the Québec scene along with Bernard Adamus and Josianne Paradis, he performs jazz-infused songs that are both funny and depressing, and the blues of a slightly off-kilter trombonist/poet. The singer plays the trombone, guitar, trumpet and drums accompanied by his two long-time cohorts, Chantale Morin on piano and Benoit Coulombe on double bass.



TapTap, le lapin blagueur 20 juillet / July 20

Conte interactif et musical (2 à 8 ans)
Interactive musical tale (Ages 2 to 8)

TapTap, le lapin de garenne, tapait du pied, impatient de trouver sa coiffure pour aller à la fête où il dégustera surtout du chocolat au lait. Son histoire est une intrigue qui va confondre le narrateur. C'est aussi un hymne au printemps et à l'été et la joie de participer à une fête.

TapTap, the rabbit tapped his foot, anxious to find a hairstyle for the party, where he'll enjoy mainly milk chocolate. His story is an intriguing one that will confound the narrator. It is also a hymn to spring and summer, and the joy of taking part in the festivities.



Suite au verso / Cont'd on back

Suite au verso / Cont'd on back



Trio Kaffeehaus 24 juillet / July 24

Musique viennoise / Viennese music

Après des études auprès de maîtres provenant des orchestres philharmonique et symphonique de Vienne, les deux fondateurs de l'ensemble maîtrisent le style propre à cette musique si raffinée. Le trio est maintenant constitué de membres de la même famille faisant aussi partie de l'Ensemble Transatlantik Schrammel qui a fait résonner la musique traditionnelle et romantique viennoise à travers le monde.

Following studies with masters from the Vienna Philharmonic and Symphony orchestras, the group's two founders mastered the style unique to this highly refined music. The trio now consists of members of the same family, who also belong to the Transatlantik Schrammel Ensemble, which now performs traditional romantic Viennese music throughout the world.



Walter De Sousa Band 31 juillet / July 31

Rock et Pop / Rock and Pop

Naviguant à travers des influences musicales variées, il nous fait découvrir un don des mélodies comparable à celui de Paul McCartney. C'est notre Paul McCartney Québécois !

Moving through various musical influences, this performer reveals a gift for melody comparable to Paul McCartney's. He is Québec's Paul McCartney!



Bears of Legend 7 août / August 7 Folk

Le groupe plaît avant tout aux amoureux, aux âmes sensibles et aux passionnés de la vie. Par le son de différents instruments folkloriques d'une époque vivante, les mélodies de voix tonales d'une chorale d'église et les rythmes valsant du classique, l'ensemble folk offre un spectacle haut en émotions. Les sept musiciens shawiniganais livrent un folk inspiré par des prouesses vocales enivrantes et une complicité contagieuse sur scène.

This group appeals, first and foremost, to lovers, sensitive souls and anyone with a passion for life. With the sounds of different folk instruments from a lively era, the melodies of tonal church-choir voices, and classical rhythms, this folk group delivers a show with a highly emotional quality. The seven musicians from Shawinigan perform folk music inspired by heady vocal feats and a contagious complicity on stage.

The Cuban Martinez Show

14 août / August 14

Musique cubaine et musique du monde / Cuban music and the music of the world

Regroupant des artistes canado-cubains, montréalais et latins de la nouvelle génération, la formation se démarque par sa diversité musicale. Elle offre un style éclectique, une musique recherchée et brillamment interprétée entre la musique cubaine, la musique du monde et le latin jazz. Le son est intarissable et contemporain, transmis avec une énergie qui contamine et qui séduit le public à chaque concert.

Bringing together new-generation Cuban-Canadian, Montreal and Latin artists, this group is distinguished by its musical diversity. It serves up an eclectic mix of Cuban, international and Latin jazz numbers, brilliantly performed. Both timeless and contemporary, its captivating sound is rendered with an infectious level of energy that enthral audiences at every concert.



Marc et Pierre-Luc font de la scène

27 juillet / July 27

Magie (5 à 12 ans) / Magical (Ages 5 to 12)

Le spectacle de Marc et Pierre-Luc est conçu pour toute la famille, avec des thèmes qui plaisent aux enfants. Dans une mise en scène influencée par le cinéma, leurs numéros passent par des univers visuels que tous les enfants connaissent : de Robin des Bois à Ratatouille, Indiana Jones, Charlie Chaplin, Austin Powers et bien d'autres.

Marc and Pierre-Luc's show has been designed for the entire family on themes sure to delight children. Against staging influenced by the movies, they perform numbers that take them through visual worlds familiar to children: from Robin Hood to Ratatouille, Indiana Jones and Charlie Chaplin to Austin Powers and others.



Pas facile! Par le duo Zepto et Kino

3 août / August 3

Cirque (3-5 ans) / Circus (Ages 3 to 5)

Kino le maladroit et Zepto le surdoué sont deux clowns qui veulent réaliser leur rêve d'enfance : concevoir le spectacle le plus impressionnant du monde. Mais ce n'est pas facile lorsqu'on est clown de réaliser un projet sérieux... Voilà l'œuvre de deux personnages loufoques prêts à tout pour vous faire rire grâce à la jonglerie, à l'équilibre, à la magie et aux clowneries !

Kino, the klutz, and Zepto, the nerd, are two clowns who want to make their childhood dream come true: they want to come up with the world's most impressive show. But carrying out such a serious endeavour is no easy task for a clown... Here is the work of two unusual characters ready to do whatever it takes to make you laugh...juggling, balancing acts, magic, and just clowning around!

Églantine et le Capitaine Pompidou

10 août / August 10

Chansons (3 à 9 ans) / Singing (Ages 3 to 9)

Églantine et le Capitaine Pompidou, héros attachants et complices de voyages et d'aventures extraordinaires, se retrouvent sur un navire qui les mène d'île en île, toutes plus ensorcelantes les unes que les autres. Les deux comparses partagent leurs fabuleuses histoires avec les enfants et ceux qui en ont gardé le cœur. Musique, animation, rires et frissons garantis !

Églantine and Captain Pompidou, appealing heroes and partners in extraordinary voyages and adventures, find themselves on a ship that takes them from island to island, each more bewitching than the last. The two share their fabulous stories with children and anyone else whose inner child is still alive. Music, animation, laughter and goosebumps...guaranteed!



Vente de garage et Chant de sirène

Garage sale and the mermaid's song

17 août / August 17

Théâtre de marionnettes (5 à 12 ans) / Puppet theatre (Ages 5 to 12)

La famille Guignol déménage et décide de faire une vente de garage. Ils vident la maison et le hangar en appliquant le principe des 4 RRRR: recycler, réutiliser, réparer et réduire. Et en première partie, la sirène par son chant empêche des malfaisants de polluer l'eau du lac et vient ainsi au secours des poissons.

The Guignol family is moving and wants to hold a garage sale. They empty the house and shed, applying the principles of the 4 Rs: recycle, reuse, repair and reduce. In the first part, the mermaid's song keeps the evildoers from polluting the lake and comes to the aid of the fish.

